

李晓琪 主编

赵延风 编著

Chủ biên: Lý Hiểu Kỳ
Triệu Diên Phong

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ BOYA

TRUNG CẤP 2

博雅汉语 · 中级冲刺篇



NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

1

名字的困惑 SỰ PHIÊN PHỨC CỦA TÊN GỌI



预习

Chuẩn bị bài

这一课讲的是一个中国人到美国后，她的名字给她带来的一些麻烦和一些有趣的事情。请你预习课文，并根据课文内容填空，看看课文的生词表里有没有你需要的词语：

Bài khóa này nói về một người Trung Quốc sau khi đến Mỹ, tên của cô đã gây ra cho cô không ít phiền toái nhưng đồng thời cũng có khá nhiều thú vị. Bạn hãy chuẩn bị bài khóa, căn cứ vào nội dung bài khóa điền vào chỗ trống, xem trong bảng từ mới có từ nào bạn cần nắm được.

1 作者的名字叫_____，刚到美国的时候，她去学校_____，老师问她叫什么名字。那时候，她的英文不太好，说话_____的，只好把入学通知书拿出来给老师看。

2 老师看了以后很_____，把作者的名字叫成了_____，让作者感到_____。

3 后来，作者在纽约一家老人_____工作，又有人把她叫作“陈”，她感到

很_____，后来才知道，那个人以为所有的中国人都_____“陈”。

4 作者_____以后，开始给没有出生的孩子_____名字。英文名字叫_____，中文名字叫_____。

5 没想到_____是个男孩子的名字，而且回到中国后，这个名字听起来好像中文的“烂泥” (làn ní mud)。

6 这样，作者_____起的名字，变成了一个让人_____的笑话。

课文

BÀI KHÓA



名字的困惑

SỰ LÚNG TÚNG CỦA TÊN GỌI

这麻烦是十年前开始的。记得当年刚到美国，到学校去报到，进门后老师问我叫什么名字。那时我的英文还很糟，不懂几个英文单词，只好把入学通知书拿出来给他看。谁知道他看了半天不出声，我不由得心里发毛，终于忍不住用仅会的几个英文词结结巴巴地问：“什么？”

“你的名字叫‘你’？”(Your name is You?)他困惑地问。我听了莫名其妙。

“你叫 YouHasu？”他又问。

什么？我叫徐幼华，按照英文的习惯，姓要放在名后，读幼华徐 (Youhua Xu)，到了他的嘴里，居然成了“YouHasu”！

他大概也看出自己说得不对，连忙很有礼貌地问我：“请问你的名字怎么念？”

“幼华徐。”我用标准的普通话教了他几遍，他仍是“YouHasu”，我只好放弃。

然而，麻烦并没有到此结束。后来不论我到哪里，只要报上姓名，美国人就目瞪口呆。好奇的会叫你再教他一遍，怕麻烦的干脆就叫我“你小姐”(Miss You)，因为“幼”字的汉语拼音正好跟英文的“你”字的拼写相同。

还有一次更可笑。那年我在纽约曼哈顿一家老人疗养院工作。一天，我正在病房里，忽然听到有人叫着“陈，陈”从远处走过来。我觉得很纳闷儿，因为这层楼里除了我，一个亚洲人也没有，她在叫谁呢？没想到她到了我跟前停住了：“哈，原来你在这里，怎么不答应我？”抬头一看，只见一个漂亮的黑人妇女站在我面前：她笑着把一朵粉红色的康乃馨别在我的胸前，说：“今天是母亲节，每人一朵。过去时、现在时、将来时的母亲，人人有份儿。”

“但是我不姓陈啊？”我以为她认错了人。



“那你姓什么？”

“我姓徐。”

“哦！”她愣了一下，“你们中国人不是都叫陈什么吗？”说完她哈哈大笑。也不怪她，我们不也有这样的概念吗？韩国人一定是金什么，日本人都是什么子、第几郎，东欧人是什么什么斯基，南美洲来的不是荷西，就是玛丽亚。想到这里，我自己也忍不住笑了起来。

几年以后，我结婚、怀孕，要为孩子起名字。早早就得到朋友的警告，除了写入出生证的英文名字外，一定要为孩子另起一个中文名字，因为国内的老人念不来英文。

超声波看出来是女婴，我起好了中文名字，叫汉云，意思是汉唐飘过来的一片云。英文名一直还没想出来。有一天看电视，见屏幕上打出一个名字 LENNIE。先生问这个如何？把名字念了两遍，听起来不错，中文译音读“莲妮”，也很美，就定了。等到孩子抱回家来，美国邻居、友人都来祝贺，问过名字后，抱起婴儿，竟都不约而同地说：“多可爱的胖小子！”我们连忙更正：“不是啦，这是个女孩儿。”他们都很惊讶：“LENNIE 不是男孩儿的名字吗？”这还不是最糟的，女儿到了我父亲手里，他左看右看，自问自答：“孩子呀，你叫什么名字？莲妮？唉呀，叫什么不好，要叫烂泥，还要姓朱，唉呀呀！”^[注]

广东人常说“不怕入错行，最怕起错名”。但是多少父母费尽心机起的好名字，到了国外，译成另一种语言，却很可能变成一个让人啼笑皆非的笑话。

（作者：徐幼华，有删改）

◎ 注解 CHÚ THÍCH

“孩子呀，你叫什么名字？莲妮？唉呀，叫什么不好，要叫烂泥，还要姓朱，唉呀呀！”

孩子的英文名字 LENNIE 的汉语音译是“莲妮”，意思是“像莲花（water-lily）一样美丽的女孩儿”，看上去是个很美的名字，可是发音和“烂泥”（làn ní mud）很像，而且孩子的姓“朱”又和“猪”（zhū pig）同音，这样孩子的名字听起来好像“猪烂泥”（a pig in the mud），完全变成了一个让人啼笑皆非的名字。

词语表

TỪ MỚI



1 报到 ghi tên, có mặt	bào dào ◎ 新生已开始报到。	向有关部门报告自己已经到了 report for duty, register
2 糟 chết rồi, thôi rồi	zāo ◎ 他的数学 / 经济情况 / 身体很糟。 ^① ◎ 糟了, 我把钥匙锁在房间里了。	【形】 很不好 awful, terrible
3 不由得 bất giác	bùyóude ◎ 电影太感人了, 她不由得流下泪来。	【副】 不能控制自己做某事 cannot help
4 发毛 lo lắng, bất an	fā máo ◎ 听说公司要裁人, 他不由得心里发毛。◎ 听说考试又没及格, 麦克心里发了毛。	感到害怕或不安 be scared, be upset
5 结结巴巴 ấp úng, nói lắp	jiējiebābā ◎ 他的汉语 (说得) 结结巴巴的, 一点儿都不流利。 ◎ 他这个人说话总是结结巴巴的, 所以别人给他起了个外号叫“结巴”。	【形】 (说话) 不连贯 stutter
6 困惑 lúng túng	kùnhuò 感到很困惑	【形】 不理解, 不肯定 feel puzzled
7 莫名其妙 không hiểu ra, ngạc nhiên kì lạ	mò míng qí miào ◎ 他的话让我 (觉得) 莫名其妙。	事情很奇怪, 让人难以理解 be unable to make head or tail of something, feel confused
8 * 居然 ^② lại, lại có thể, rõ ràng	jūrán ◎ 他在北京住了三年, 居然没去过天安门。	【副】 没想到, 表示惊讶 unexpectedly
9 * 连忙 vội vàng, vội vã	liánmáng ◎ 听说明天有听写, 他连忙准备。	【副】 马上 hurriedly, hastily
10 放弃 tù bỏ, bỏ qua	fàngqì ◎ 由于经济方面的原因, 他不得不放弃了出国留学的计划。 ◎ 别放弃! 坚持下去, 一定会成功。	【动】 由于某种原因丢掉或不再做某事 to give up
11 目瞪口呆 ngẩn người, ngẩn tò te, giương mắt	mù dèng kǒu dāi ◎ 看着电视上飞机撞向大楼的情景, 全世界的人都目瞪口呆。	非常吃惊, 瞪着眼睛说不出话来 astonished, dumbfounded

①用斜线“/”隔开的斜体字, 表示斜体字部分可以互换成不同的句子。

②如果生词前标有“*”, 说明它也是这一课的语言点。

12	好奇 hiếu kỳ	hàoqí	【形】	对还不了解的新鲜事物有兴趣	curious
				◎ 小孩子对什么都好奇。	
13	* 干脆 đứt khoát	gāncuì	【形】	痛快，不麻烦	straightforward, clear-cut
				◎ 小王办事很干脆。	
			【副】	索性	simply, directly, bluntly
				◎ 电话里说不清，干脆去一趟。	
14	拼写 viết (theo quy tắc phát âm)	pīnxiě	【动】	用字母书写	spelling
15	疗养院 viện an dưỡng	liáoyǎngyuàn	【名】		convalescent hospital
16	纳闷儿 bối rối, khó hiểu	nà mèn	【动】	觉得奇怪，多用于口语	to feel puzzled
				觉得很纳闷儿 纳了半天闷儿	
17	康乃馨 hoa cẩm chướng	kāngnǎixīn	【名】		carnation
				一朵康乃馨 一束康乃馨	
18	别 cài	bié	【动】	用别针等把一样东西固定在纸、布等东西上	to pin
				◎ 她胸前别着一朵花儿。	
19	有份儿 có phần	yǒu fèn		应该得到或承担其中的一部分（口语）	to have a share
				◎ 这些礼物人人都有份儿。	
20	愣 ngây ra, đờ ra	lèng	【动】	因为惊讶而发呆	to stop in one's tracks, to be dumbfounded
				◎ 听了我的话，他愣住了 / 了一下。	
21	概念 khái niệm	gàiniàn	【名】		concept
				◎ 爱情和婚姻是两个不同的概念。	
22	怀孕 có thai, mang thai	huái yùn			to be pregnant
				◎ 她怀孕五个月了。◎ 她怀过两次孕。	
23	警告 cảnh cáo	jǐnggào	【动】	提醒注意	to warn, to caution
				◎ 政府警告国民不要到战区旅行。	
24	超声波 sóng siêu âm	chāoshēngbō	【名】		ultrasonic wave
				做超声波检查	
25	屏幕 màn hình	píngmù	【名】		screen
				电视屏幕 电脑屏幕	
26	婴儿 trẻ sơ sinh	yīng'ér	【名】	非常小的孩子	baby, infant